

FILE COPY

REFERENCE AND TERMINOLOGY UNIT
please return to room



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/CN.9/335
3 May 1990

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ
Двадцать третья сессия
Нью-Йорк, 25 июня - 6 июля 1990 года

ПОДГОТОВКА КАДРОВ И ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ

Записка секретариата

1. На двадцатой сессии Комиссии (1987 год) "отмечалось, что подготовка кадров и оказание помощи являются важными направлениями деятельности Комиссии и что им следует уделять более значительное внимание, чем прежде" 1/.
2. В связи с этим секретариат постарался разработать более всеобъемлющую программу подготовки кадров и оказания помощи по сравнению с той, которая осуществлялась до этого. Главная цель программы состоит в том, чтобы ознакомить юристов, ученых и государственных чиновников, в частности из развивающихся стран, с деятельностью ЮНСИТРАЛ и правовыми документами, разработанными благодаря ее усилиям, и содействовать принятию и использованию этих документов. В данной записке содержится информация о развитии событий после двадцать второй сессии Комиссии (1989 год) и обсуждается вопрос о возможных направлениях будущей деятельности.

I. МЕЖДУНАРОДНЫЕ, РЕГИОНАЛЬНЫЕ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ СЕМИНАРЫ

- A. Семинар по праву международной торговли и арбитражу,
состоявшийся в Индии
(Дели, 12-16 октября 1989 года)

3. Семинар по праву международной торговли и арбитражу, состоявшийся в Дели, был организован Индийским советом по арбитражу, и его спонсорами являлись Афро-азиатский консультативно-правовой комитет (ААКПК), ЮНСИТРАЛ, Конференция

1/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двадцатой сессии, официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок вторая сессия, Дополнение № 17 (A/42/17), пункт 335.

Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) и Международный институт унификации частного права (МИУЧП). Цель семинара заключалась в том, чтобы содействовать распространению информации о конвенциях и других правовых документах, подготовленных организациями-спонсорами из азиатских стран, являющихся государствами - членами ААКПК.

4. ААКПК выполнил всю работу по подготовке семинара, включая рассылку приглашений. ЮНСИТРАЛ оплатила некоторым участникам стоимость авиабилетов, а также некоторые административные расходы, связанные с проведением семинара. Большинство участников представляли посольства соответствующих государств в Дели. Кроме того, учитывая то, что Индийский совет по арбитражу предоставил возможность бесплатно пользоваться своими помещениями, в свою очередь ему была предоставлена возможность пригласить для участия в семинаре до 60 своих членов.

5. Члены секретариатов трех организаций-спонсоров выступили с лекциями о разработанных их организациями документах в области права международной торговли. Что касается ЮНСИТРАЛ, то были прочитаны лекции о международной купле-продаже товаров, морской перевозке грузов, международном торговом арбитраже и международных переводных векселях и международных простых векселях.

В. Семинар, состоявшийся в Гвинее
(Конакри, 27-29 марта 1990 года)

6. Правительство Гвинеи выступило в качестве принимающей стороны двухдневного семинара, который был организован Министерством иностранных дел. Цель семинара заключалась в том, чтобы разъяснить правовые документы ЮНСИТРАЛ широкому кругу представителей местных правовых органов.

7. В работе семинара приняли участие приблизительно 120 участников, представляющих заинтересованные министерства, университет и частный сектор. Лекции читались на французском языке двумя лекторами, один из которых является сотрудником секретариата.

С. Семинар по праву международной торговли,
состоявшийся в СССР
(Москва, 17-21 апреля 1990 года)

8. Как сообщалось на двадцать второй сессии Комиссии (1989 год), с 17 по 21 апреля 1990 года в Москве состоялся семинар по вопросу о деятельности Комиссии, организованный для участников из развивающихся стран (A/44/17, пункт 285). Организаторами семинара были школа международного частного и гражданского права и школа международного бизнеса Московского государственного института международных отношений. Семинар финансировался из целевого фонда, созданного Советским Союзом и Программой развития Организации Объединенных Наций для подготовки представителей из развивающихся стран. В работе семинара принял участие двадцать один представитель из развивающихся стран.

9. Лекции читались на английском или на русском языках с синхронным переводом соответственно на другой язык. Были приглашены шесть лекторов из Советского Союза, шесть лекторов из других стран, которые связаны с Комиссией как делегаты, и два сотрудника секретариата.

10. На семинаре были прочитаны лекции по следующим темам: ЮНСИТРАЛ: ее история, текущая деятельность и планы на будущее; международная купля-продажа товаров; международные переводные векселя и международные простые векселя; морская перевозка грузов, международный торговый арбитраж и

перестройка международных экономических отношений СССР и ее правовые аспекты. После лекций время отводилось на вопросы и обсуждения.

D. Другие семинары, конференции, курсы и профессиональные совещания

11. Сотрудники секретариата ЮНСИТРАЛ принимали участие в качестве докладчиков в других семинарах, конференциях и профессиональных совещаниях, на которых были представлены правовые документы ЮНСИТРАЛ для изучения и обсуждения. Секретариат ЮНСИТРАЛ был представлен на следующих семинарах, конференциях, курсах и профессиональных совещаниях: i) курс по международной перевозке грузов: контракты и страхование, организованный Международно-правовым институтом развития (Рим, 6-19 декабря 1988 года), Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов, 1978 год (Гамбургские правила); ii) курс по международным платежам, организованный Межуниверситетским центром усовершенствования (Дубровник, 20-25 марта 1989 года), Конвенция Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях и правовое руководство ЮНСИТРАЛ по электронному переводу средств; iii) курс по руководящим принципам в области закупок для Агентства по оказанию помощи в области развития, организованный Международно-правовым институтом развития (Рим, 9-12 мая 1989 года), государственные закупки; iv) семинар по международному торговому арбитражу, организованный Афро-азиатским консультативно-правовым комитетом (ААКПК) (Куала-Лумпур, 4-5 июля 1989 года), Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже; v) восьмое Совещание юристов латиноамериканских стран по вопросам банковского дела (Монтевидео, 5-7 июля 1989 года), Конвенция Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях; vi) курс, организованный Учебным и научно-исследовательским институтом Организации Объединенных Наций (ЮНИТАР) в рамках программы стипендий Организации Объединенных Наций/ЮНИТАР (Гаага, 19-21 июля 1989 года), Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ и Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже; vii) семинар, финансируемый Институтом морского права и морского торгового права (Гамбургский университет, 29-30 сентября 1989 года), проект конвенции об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле; viii) третий Евро-азиатский конгресс по арбитражу, финансируемый Евро-азиатской торговой палатой в сотрудничестве с Федерацией торговых палат Иордании (Амман, 23-25 октября 1989 года), Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже; и ix) семинар по текущим правовым вопросам, затрагивающим центральные банки, организованный Международным валютным фондом (Вашингтон, О.К., 26 апреля 1990 года), текущая деятельность ЮНСИТРАЛ, представляющая интерес для юрисконсультов центральных банков.

II. ПРОГРАММА СТАЖИРОВОК

12. Цель данной программы заключается в том, чтобы дать возможность лицам, являющимся выпускниками юридических факультетов или практически завершившим работу над дипломами, проходить стажировку в Отделении права международной торговли. Стажерам поручается выполнение специальных задач, связанных с проектами, над которыми работает секретариат. Лица, участвующие в программе, имеют возможность ознакомиться с деятельностью ЮНСИТРАЛ и расширить свои знания в соответствующих областях права международной торговли. Кроме того, в ряде случаев секретариат приглашает на ограниченный период времени ученых и юристов.

13. В среднем ежегодно принимаются четыре стажера. Что касается вопросника, направленного секретариатом всем лицам, работавшим в качестве стажеров, то, согласно общему мнению, данная программа предоставляет стажерам отличную возможность углублять и расширять свои знания в области права международной торговли и на их основе лучше понять значение деятельности ЮНСИТРАЛ.

14. До настоящего времени большинство стажеров направлялись из развитых стран. Хотя возможность прохождения стажировки в секретариате предоставлена всем кандидатам и все большее число кандидатов из развивающихся стран подают заявки, лишь незначительная часть стажеров из развивающихся стран участвует в этой программе ввиду отсутствия финансовой поддержки. Организация Объединенных Наций не в состоянии оказывать финансовую помощь стажерам. Обычно в ходе стажировки транспортные расходы и расходы на содержание покрываются самими стажерами.

15. Учебный и научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций (ЮНИТАР), который организует программы стипендий Организации Объединенных Наций/ЮНИТАР, предоставляет стажерам стипендии для прохождения подготовки в Управлении по правовым вопросам. В 1981 и 1984 годах стипендии ЮНИТАР были предоставлены двум стажерам для работы в секретариате ЮНСИТРАЛ.

III. ВОЗМОЖНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ БУДУЩЕЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

16. Секретариат намерен и в дальнейшем активизировать деятельность, направленную на организацию и доленое финансирование семинаров и симпозиумов по праву международной торговли, особенно для развивающихся стран.

A. Четвертый симпозиум ЮНСИТРАЛ

17. Как сообщалось на двадцать второй сессии Комиссии, с учетом успешного проведения третьего симпозиума ЮНСИТРАЛ, состоявшегося в Вене, предполагается организовать четвертый симпозиум ЮНСИТРАЛ по праву международной торговли по случаю двадцать четвертой сессии Комиссии, которая состоится в 1991 году (A/44/17, пункт 283).

B. Предварительные планы региональных семинаров

18. Предполагается, что региональные семинары в тех случаях, когда это возможно, будут проводиться совместно с региональными организациями развивающихся стран в различных регионах мира. Для организации региональных семинаров требуются весьма значительные средства, необходимые для покрытия транспортных и других расходов участников и лекторов. Такие семинары предоставляют участникам из соответствующего региона отличную возможность изучить общие правовые проблемы, стоящие перед государствами-членами.

19. Совместно с Комиссией морского транспорта стран Центральной Америки (КОКАТРАМ) были разработаны предварительные планы финансирования ряда семинаров по Гамбургским правилам в каждом государстве - члене КОКАТРАМ. Планы подготовлены для семинаров, которые состоятся в июле или августе. В состав лекторов будет входить член секретариата ЮНСИТРАЛ.

20. В четвертом квартале 1990 года планируется провести семинар для семнадцати франкоговорящих государств Северной и Западной Африки. Семинар будет организован по типу семинара, состоявшегося в июле 1988 года в

Лесото 2/. Планируется пригласить три представителя от каждого государства-участника. Участники будут представлять министерства, заинтересованные в работе Комиссии, университеты или частный сектор.

21. Место проведения семинара еще не определено. Правительству одной из стран региона было предложено организовать семинар, однако ответ еще не получен. По оценкам, стоимость данного семинара составит 150 000 долларов США. Правительство Франции сделало взнос в размере около 77 000 долл. США, а правительство Люксембурга 500 долл. США для покрытия расходов семинара. Предполагается, что оставшаяся часть сметных расходов будет покрыта за счет дополнительных взносов, специально предназначенных для семинара.

22. В настоящее время секретариат ЮНСИТРАЛ проводит дискуссии с секретариатом Бюро экономического сотрудничества южной части Тихого океана (СПЕК) с целью финансирования семинара в районе Тихого океана. Первые результаты вызывают удовлетворение, и секретариат надеется выступить совместно со СПЕК в качестве одного из спонсоров семинара, который состоится в этом регионе в 1991 году.

С. Запросы на проведение национальных семинаров

23. Программа ЮНСИТРАЛ по подготовке кадров и оказанию помощи и участие членов секретариата ЮНСИТРАЛ в других семинарах и конференциях позволили ознакомить многие развивающиеся страны с работой Комиссии и ее правовыми документами. От секретариатов региональных организаций, в частности развивающихся стран, был получен ряд запросов, касающихся программы Комиссии по подготовке кадров и оказанию помощи. Кроме того, от развивающихся стран в секретариат поступает все больше запросов с просьбой о проведении национальных семинаров по правовым документам ЮНСИТРАЛ, аналогичных семинару, проведенному в Конакри (см. пункты 6-7 выше).

24. Основная цель таких семинаров заключается в том, чтобы информировать широкие слои общественности в соответствующей стране о правовых документах ЮНСИТРАЛ для содействия достижению широкого консенсуса в поддержку принятия некоторых или всех документов. Как правило, национальные семинары являются эффективными с точки зрения затрат, и участие в них либо недорого, либо бесплатно. Средства требуются лишь для покрытия транспортных и других расходов лекторов. Предполагается, что будет возможность организовать ряд национальных семинаров в соседних странах в различных регионах, с тем чтобы сократить расходуемые лекторами время и средства.

Д. Техническая помощь

25. Наряду с ознакомлением представителей многих стран, в частности развивающихся стран, с правовыми документами ЮНСИТРАЛ отдельные правительства и региональные организации направляют все большее число запросов с просьбой оказать техническую помощь. В ряде случаев к секретариату обращались с просьбой оказать консультативную помощь отдельным странам при рассмотрении ими одного из документов ЮНСИТРАЛ. Обычно такая работа заключается в составлении письменных комментариев по докладам и проектам законодательств, подготовке материалов по конвенциям и присоединению к ним или сопоставлению правового документа ЮНСИТРАЛ с действующим законодательством соответствующей страны и

2/ Информация о данном семинаре содержалась в записке секретариата, представленной в 1989 году на двадцать второй сессии, A/CN.9/323, пункты 2-11.

обсуждении его положительных и отрицательных сторон по сравнению с действующим законодательством. Такая работа заключается также в посещении соответствующей страны для оказания консультативной помощи соответствующим официальным лицам.

26. Региональные организации направляют самые разные запросы начиная от анализа законодательств государств-членов с целью гармонизации и возможной унификации до предоставления консультанта. Например, недавно Зона преференциальной торговли для государств Восточной и Южной Африки (ЗПТ) обратилась с просьбой о предоставлении на один год консультанта для оказания помощи в создании системы арбитража для всего региона с использованием Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ и Типового закона ЮНСИТРАЛ по международному торговому арбитражу.

27. Запросы с просьбой об оказании такой помощи накладывают на секретариат дополнительную ответственность. Тем не менее, думается, что следует делать все возможное для удовлетворения таких запросов, поскольку они связаны с принятием документов, подготовленных ЮНСИТРАЛ, а также с учетом их значения для развития права международной торговли. Вполне очевидно, что число запросов с просьбой об оказании такой помощи будет возрастать, особенно с учетом увеличения числа правовых текстов ЮНСИТРАЛ.

IV. ФИНАНСОВЫЕ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ СООБРАЖЕНИЯ

28. В целях эффективного осуществления программы подготовки кадров и оказания помощи необходимо обеспечить соответствующие источники финансирования. Средства для осуществления деятельности по подготовке кадров и оказанию помощи, будь то в целях подготовки молодых юристов и ученых или содействия принятию документов ЮНСИТРАЛ (за исключением высвобождения незначительного количества рабочего времени), в регулярном бюджете не предусмотрены. Поэтому финансирование транспортных расходов участников и лекторов должно, как правило, обеспечиваться за счет добровольных взносов в Целевой фонд симпозиума ЮНСИТРАЛ. В связи с этим в 1989 году на своей двадцать второй сессии Комиссия напомнила о пункте 5(с) резолюции 43/166 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1988 года, в котором правительствам, соответствующим органам Организации Объединенных Наций, организациям, учреждениям и отдельным лицам было предложено делать добровольные взносы в Целевой фонд симпозиума Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли для финансирования таких видов деятельности. Она напомнила также о том, что ранее она предложила, чтобы такие добровольные взносы делались, в соответствующих случаях, на ежегодной основе (A/44/17, пункт 287).

29. Помимо обеспечения финансовых средств эффективной программе подготовки кадров и оказания технической помощи требуются надлежащие административные ресурсы. До настоящего времени административные потребности программы удовлетворялись за счет имеющегося персонала секретариата. Очевидно, что программа, осуществлявшаяся в последние два года, является максимально возможной деятельностью для работающих в настоящее время сотрудников. Кроме того, секретариат считает, что желаемых эффективных контактов с участниками различных семинаров сохранить не удалось. Продолжение таких контактов с участниками имеет важное значение для получения максимальной пользы от семинара. Некоторая надежда возлагается на младшего сотрудника категории специалистов, который в скором времени будет назначен правительством Италии. Одной из его функций будет организация и осуществление контроля за деятельностью секретариата в области подготовки кадров и оказания помощи.

30. Комиссия, возможно, пожелает выразить благодарность тем государствам и институтам, которые внесли вклад в ее программу по подготовке кадров и оказанию помощи путем предоставления средств или персонала или путем организации семинаров. Комиссия, возможно, пожелает также предложить секретариату и впредь осуществлять меры, направленные на обеспечение финансовой, кадровой и административной поддержки, необходимой для того, чтобы программа строилась на надежной и постоянной основе.